

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JAHWE zstąpił do mnie pośród bohaterów:* ¹⁾

¹⁾ Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JHWH zstąpił do mnie pośród bohaterów, וְיָרַד שְׂרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יִרְד־לִיבְבוֹרִים אֲ, tj. ci, którzy przeżyli czas ucisku, zeszedli na wezwanie Debory. Frg. jest jednak wieloznaczny: (1) Wtedy ci, którzy przeżyli, zstąpili ku zbrojnym, lud JHWH zstąpił przeciw bohaterom. Byłoby to nawiązanie do ataku ludu na wroga, zbrojne wojska, na jazdę i na piechurów. (2) Wtedy zszedł do Sarid naprzeciw mocarzom, lud JHWH zszedł ku niemu wraz z bohaterami. Mogłoby w tym przypadku chodzić nie o resztę, a o Sarid, miejscowość na pd granicy Zebulona, zob. <x>60 19:10</x>, 12 (<x>70 5:13</x>L.).